

上篇 理论技巧篇

第一章 口译的基本认知

第一节 口译的概念	2
一、引言	2
二、口译的定义	3
三、口译的特点	4
四、口译的分类	7
第二节 口译的运作过程	8
一、口译的思维运作过程	8
二、口译质量的评估标准	10
三、口译技能的训练方法	13
思考与探讨	14

第二章 汉越口译的基本原则与技巧

第一节 汉越口译的基本原则	15
一、口译的基本原则	15
二、汉越口译的处理原则	16
第二节 汉越口译实践的常用翻译方法和技巧	22
一、汉越口译实践的常用翻译方法	22
二、汉越口译实践中应该注意的几点问题	27
思考与探讨	28

第三章 口译中的听解

第一节 口译中“听”的特点	29
一、口译听解的特点	29
二、影响口译听解的若干因素	30
第二节 口译听解的要求和技巧	31
一、口译听解的基本要求	31
二、口译听解的技巧	31
三、口译听解的具体操作	38
第三节 口译听解技能的训练	43
一、精听训练	43
二、泛听训练	44
三、复述训练	45

四、概述训练	45
思考与探讨	46

第四章 口译中的记忆

第一节 口译记忆的运作机制	47
一、口译中的三种记忆机制	47
二、口译记忆的运作	48
三、影响口译记忆的因素	49
第二节 口译记忆的方法	51
一、口译记忆的基本原则	51
二、提高短时记忆的方法技巧	51
第三节 口译记忆的训练	57
一、口译记忆的训练方法	57
二、口译记忆自我训练的具体操作	60
思考与探讨	60

第五章 口译中的笔记

第一节 口译笔记的概念与特点	61
第二节 口译笔记的记录技巧	62
一、口译笔记的内容	62
二、口译笔记的语言选择	62
三、口译笔记的工具	63
四、符号及缩略语的使用	63
五、口译笔记的格式要领	65
第三节 口译笔记的常见问题	69
一、记录内容过多	69
二、记笔记干扰听解和记忆	69
三、笔记起不到提示记忆的作用	70
思考与探讨	70

第六章 口译中的语言转换与表达

第一节 口译语言转换的基本原则与方法	71
第二节 口译表达的基本要求	72
一、语言表达的基本要求	73
二、口译非语言表达的注意事项	74
第三节 汉越口译表达中应注意的问题	74
一、注意越南语的表达习惯	75
二、注意人称代词的使用	75

三、注意使用礼貌用语	77
第四节 口译表达技能的训练	77
一、语言训练	77
二、技巧训练	78
思考与探讨	79
第七章 汉越口译中长句的处理	
第一节 长句口译的常用处理方法	80
一、顺译法	80
二、倒译法	81
三、拆译法	82
四、摘译法	83
五、编译法	85
第二节 长句翻译方法的选择	85
思考与探讨	86
第八章 汉越数字口译	
第一节 汉越数字口译的基本技巧	88
第二节 各种数字表达方式的翻译	90
一、基数词的翻译	90
二、序数词的翻译	90
三、分数、百分数和小数的翻译	91
四、倍数的翻译	92
五、概数的翻译	92
六、全数表达的翻译	95
七、不定数的翻译	96
八、分配数的翻译	98
九、度量衡的翻译	98
思考与探讨	99
第九章 口译中文化词汇的处理	
第一节 汉越口译中熟语的翻译	100
一、直译法	101
二、归化译法	102
三、类比译法	103
四、注释译法	104
第二节 中越菜肴名称及其翻译	107
一、中国菜肴名称及其译法	108
二、越南菜肴名称及其汉译	110

第三节 中越人名的翻译	111
一、中国人名的越译	112
二、越南人名的汉译	112
第四节 中越职衔称谓的翻译	113
一、中越职衔称谓的对应翻译	114
二、中越职衔称谓的归类翻译	114
思考与探讨	115

第十章 口译者应具备的基本素质

一、坚定的政治立场	116
二、扎实的双语功底	116
三、临时处理文稿的能力	119
四、广博的知识面	119
五、出众的记忆力	120
六、稳定的心理素质	120
七、口译现场的应急处理能力	121
思考与探讨	122

下篇 口译实践篇

第十一章 政治外交篇

一、实践口译语篇提示语汇	124
二、语篇口译实践	128
三、扩展语汇	140

第十二章 经贸篇

一、实践口译语篇提示语汇	147
二、语篇口译实践	150
三、扩展语汇	160

第十三章 文化篇

一、实践口译语篇提示语汇	168
二、语篇口译实践	171
三、扩展语汇	179

第十四章 教育篇

一、实践口译语篇提示语汇	182
二、语篇口译实践	185
三、扩展语汇	196

第十五章 旅游篇

一、实践口译语篇提示语汇	204
二、语篇口译实践	208
三、扩展语汇	217

第十六章 会展篇

一、实践口译语篇提示语汇	224
二、语篇口译实践	228
三、扩展语汇	238

第十七章 会谈篇

一、实践口译语篇提示语汇	240
二、语篇口译实践	243
三、扩展语汇	252

第十八章 访谈篇

一、实践口译语篇提示语汇	255
二、语篇口译实践	258
三、扩展语汇	267

第十九章 典礼致辞篇

一、实践口译语篇提示语汇	269
二、语篇口译实践	272
三、扩展语汇	281

第二十章 综合篇

一、实践口译语篇提示语汇	284
二、语篇口译实践	287
三、扩展语汇	293

附 录

附录 1 2015 年中越联合公报

附录 2 中国主要党政部门及职位汉越对照

附录 3 越南主要党政部门及职位越汉对照

附录 4 专业技术职称越汉对照

参考文献

上篇 理论技巧篇

上篇 理论技巧篇

第一章 口译的基本认知

第二章 汉越口译的基本原则与技巧

第三章 口译中的听解

第四章 口译中的记忆

第五章 口译中的笔记

第六章 口译中的语言转换与表达

第七章 汉越口译中长句的处理

第八章 汉越数字口译

第九章 口译中文化词汇的处理

第十章 口译者应具备的基本素质

第一章 口译的基本认知

第一节 口译的概念

一、引言

翻译是以语言为媒介的人类思想文化交流行为,在人类文明发展过程中起着极为重要的作用。在人类悠久的跨语言交际活动历史中,可以说口译是最早出现的翻译类型。远古时期,远在书面文字未出现之前,当言语各异的各部落之间因各种原因必须进行跨部落的经济文化交往时,人们便借助了兼通不同语言的“中介人”的作用来达成语言和文化方面的理解与沟通,便产生了原始的口译活动。而笔译活动必须是书面文字出现之后的事。我国最早的笔译作品可追溯至战国时期的《越人歌》,我国的东汉时期也开始了大规模的佛经翻译。西方最早的笔译作品被公认为是公元前3世纪的《七十子希腊文本圣经》。可见,口译活动的出现远远早于书面文字的产生,早于笔译活动的出现。当然,原始的口译活动可能夹杂着大量的肢体语言或其他表达方式,并不是我们所说的现代意义上的口译。

在中国历史上,早在夏商时期开始,我国已与周边各国交往,华族与外族人民也已相互接触。“夏启即位七年于夷来宾”与“少康即位三年方夷来宾”(《册府元龟·外臣部》)等记载,说明早在公元前约21世纪,我国已有了外交活动,而外交活动一般少不了翻译。我国有最早记录的翻译活动始见于周朝越棠氏“三重九译而献白雉”之事,一般认为,这种“三重九译”多属口译。在西方,最早的口译活动可以追溯到公元3000年前的古埃及法老统治时代。

然而,就口译的当代发展历程而言,一般认为,当代口译始于20世纪初。1919年的“巴黎和会”被公认为口译职业化的肇始,因为这是首次在国际会议中较大规模地使用了交替传译人员,而且这些译员已经能熟练运用各种可供推广的口译技巧。1945年盟军在纽伦堡审判纳粹战犯和1946年开始对日本战犯的审判通常被认为是当代口译的真正开始。这两次审判规模巨大、涉及人数众多,战犯和审判法官来自十多个不同的国家,彼此语言不通,几种语言之间的同声传译大大节约了审判时间,提高了工作效率。联合国成立后,中、法、英、俄、西五种语言成为工作语言,同声传译作为一种新颖的口译形式被采纳并迅速推广。从此口译活动在联合国的运行中起到不可或缺的作用,世界口译进入崭新的发展阶段。

在当代中国,真正意义上的汉越口译实践日趋活跃应该是始于20世纪50年代新中国对胡志明领导的越南民主共和国大量援助时期。当时,中国对越南大量物资援助及人员支援的沟通都需借助于口译。越南在中国的资助下派遣大批学生、技术人员前来中国学习、培训等也都需借助于口译。汉越口译实践及对口译人员需求的激增则得益于20世纪90年代中越关系正常化之后中越边境贸易的日趋繁荣,尤其是进入21世纪后在中国东盟自由贸易区大背景下中越两国在政治、经济、文化等全方位的深化合作。进入21世纪后,随着两国政治、经济、文化等各方面交往的不断深入与扩大,两国各领域、各层次的人员往来更加频繁,在外事会见、商务往来、旅游交流、人才培养以及各种各样的国际会议等都迫切需要大量的汉越口译人员。目前,高水平的汉越口译员尤其是高层次高水平的汉越同声传译员仍是中越两国的紧缺人才。要解决目前的汉越口译人才紧缺现状,就必须培养出大量的高层次高水平的汉越口译人才,而培养汉越口译人才必须从对口译乃至汉越口译的科学认识开始,培训汉越口译员的有关口译技能和实践技巧,提高口译员的综合素质。

二、口译的定义

口译,英语中被称为interpret, interpreting或interpretation,是指“对意义不明的语词或一种陌生语言的意思进行解释和传达使之成为听者所理解的行为”(任文,2009)。Interpret一词被认为是来自拉丁语的动词interpretari(意思是“解释”“阐述”),而interpretari的名词形式是interpretes(意思是“中介”或“协商者”)。可见,interpret的这两个词源学意义正好揭示了口译活动的一些本质特征,即口译的首要任务是对原语言进行解释并将之传达给听者,而口译员的基本职责也是最重要的任务就是充当好异语交流双方的“中介”和“桥梁”。

巴黎高等翻译学院世界著名口译理论家塞莱斯柯维奇在对口译进行定义时说:口译就是交流,就是通过口头表达的方式,准确、流利地为听众揭示和说明讲话者所要表达的意思。(参见,王斌华,2006)

梅德明(1996)给口译的定义是:一种通过听取和解析来源语所表达的信息,随即将其转译为目标语语言符号,进而达到传递信息之目的的言语交际活动。

刘和平(2001:10)认为“口译是一项高智能的思维科学形式和艺术再创作的活动。口译思维从主体上说属于抽象思维,更注重逻辑推理和分析;如果说翻译是艺术,那它离不开形象思维,离不开感知。”

王斌华(2006:3)认为“口译是一种集语言的听、说、读、写、译之大成的即席性很强的多任务的(multi-tasking)语言操作活动,其目的是使来自不同语言和文化的交际双方借助译员的口头翻译能做到准确、有效、流畅的沟通。”

钟述孔还认为“口译不是单纯意义上的言语行为,而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为。”(参见,王斌华,2006:3)

综合以上研究者对口译的认识和定义可见,口译是一种对口头表达的信息及文本即时进行的口头话语转述,是译员与讲话者以及听众三者之间的言语交际。虽然汉语中只称为“口译”,越南语为dịch nói或dịch miệng, dịch khẩu ngữ只强调了“口头翻译”之意,然而,口译不只是简

单的逐字逐句的口头翻译,而是指用目标语言为听众或者听者准确地解释和说明说话者的意思,其重中之重是对原语言进行解释,并把它转换成听者所能听懂所能理解的语言形式。这不仅仅是指语言的解释和转换的问题,更多的时候还涉及文化的解释与表达,甚至还涉及语言形式之外的因素,比如说话者的语音语调(即其说话的口气)以及肢体语言等信息。

三、口译的特点

1. 口译的基本特点

从上文对口译定义和性质的认识可见,“口译是通过口头表达的方式,准确而流利地为听众揭示和说明讲话人所要表达的意思。”(王斌华,2006)口译有其独特的特点。一般来说,口译的基本特点主要体现在以下几个方面:

(1)口译工作的即时性(或说时效性、即席性)。口译是一项即时性很强的语言交际活动,是一项现场性、公开性的工作。一方面表现为说话人的讲话是一次性的,其所提供的信息是线性的,且转瞬即逝;另一方面则表现为译员的译语生成也是瞬间性的。其也就是说,为了使双方交际所需要的信息能够得到及时顺畅的传递,译员必须在很短的时间内完成信息的传递任务。从理论上说,口译的过程(即本章第二节将要分析的口译思维过程)可分为原语信息的输入、解码、编码以及译语的输出等过程,但这些工作是在极短的时间内甚至是同时发生并完成的,很少有时间让译员斟酌词句、反复推敲。因此,口译工作的现场性和公开性决定了口译员“一言既出驷马难追”的“一次性”工作,译语一经表达输出不能随意收回。

(2)原语信息的多样性。主要表现为:①口译的主题是多种多样的,涉及人类语际交流的各个领域,一个口译员每次工作时所接触的译主题总是不同的;②即使是承担单一主题的某个领域的会议口译或者是专业交流,讲话者也有可能谈及其他领域,比如在一场医学研讨会中,讲话者可能在发言过程中即席引用某位古诗人的诗作,在茶歇与他人聊天可能聊起天气情况、当下国内外时事,甚至讲几个不着边际的幽默笑话等,话题跨度之大、涉及领域之宽、出现术语之多,实为难以想象;③讲话者的背景、讲话的具体内容、话语风格甚至讲话者的不同方言、讲话或发言时的语气表情和肢体语言等也都表现出译信息的多样性,这些复杂多样的译信息都需要译员能够从容应对并正确传递。

(3)口译语言的口语性。如上文所说,口译是通过口头表达的方式为听众传达讲话者的意思的,可见语言使用的口语性是口译的一大特点。口译语言的口语性表现在两个方面:一方面,讲话者的原语信息是以口语的形式传递过来的。首先,尽管有些发言是事先准备好的演讲稿,讲话者的讲话只是“照本宣科”,但演讲稿一般也是按照口语表达的思维模式而撰写的,因此也脱离不了口语思维的特点;其次,很多时候讲话者是“临场发挥”的,甚至完全是“即兴演讲”,这就避免不了在语言使用中体现出口语的特点。另一方面,从译员的角度看,译员的译语信息也是通过口语的形式表达和传递出去的,由于口译活动的即席性,译员往往使用一些未经深思熟虑的临时应对语或简单明了的话语来表达转瞬即逝的语言内容,让听众一听就明白讲话者的意思。

口译语言的口语性特点主要包括:词汇选择上,常选用一些通俗易懂的常用词语,少用生僻语或结构复杂的复合词、新造词汇等;句法层次上,常使用较为简短、结构松散灵活的句式或单

句、并列句,一般少用过于冗长、结构复杂的复句;语义层面上,则表现为表达的冗余性、模糊性和简略性,包括表述时有意和无意的重复,使用一些“口头禅”话语,使用“这个”“那个”等模糊词语,以及译语输出时使用一些目的语常用的缩略语等,如ngân hàng phát triển nông nghiệp và nông thôn Việt Nam译成“越南农行”,Trung ương Đảng Cộng sản Việt Nam译成“越共中央”等;语音层面上,则表现为讲话的韵律性,即说话人通过使用升降语调、停顿、重音、节奏、语速变化等来表达真实的思想感情和意义之间的微妙差异,译员也应该通过一定程度的音韵变化来准确传达讲话人的话语内容和表达技巧。

(4) 口译工作的独立性和不可预测性。与笔译相比,口译更是一项独立、不可预测的工作。很多情况下,笔译者可以自主选择工作场地,遇到问题可以查阅相关资料或请教他人,也可以将难以翻译的词句或章节暂时搁置一边,先易后难。而对于口译员来说,一旦接受任务,工作场景是无法选择的,工作也是独自完成,无论口译员事前做了如何“充分细致”的译前准备,都有可能遇到这样或那样难以预知的问题,有可能是理解、记忆、笔记、表达等口译语言层面的问题,也可能是自身的心理、体力等问题,甚至有可能遇到工作设备、意外情况等问题,某些问题也许可以从现场其他人员获得一定的帮助,但都属于不得已而为之,绝大多数情况下必须依靠译员挖掘自己的语言和非语言知识,充分利用各种能力,发挥自身的现场掌控能力,独立完成任务。

可见,口译是一项高度紧张的综合性语言活动,口译现场的诸多因素会导致译员的紧张,公开面对媒体、无法预料和掌控的复杂多样的原语信息内容等都令口译工作充满挑战。因此,口译也是一项对口译从业者要求颇高的工作。口译工作涉及的内容包罗万象,所面对的情况错综复杂,故具有扎实的语言功底、娴熟的语言转换技能、渊博的综合知识和良好的心理素质和心态就成了口译员必备的基本素质。译员语言转换技能包括口译过程所涉及的听、视、记、写、读、说以及分析、决策与应变的综合能力。“听”是指口译中的听解;“视”包括对讲话者提供的多媒体文字、图表、画面等信息的接收和理解,对讲话者非语言信息(面部表情、肢体语言等)的留意,以及对现场听众反馈的观察和感知;“记”是指口译中的记忆能力(包括长时记忆和短时记忆);“写”这里指口译中的笔记;“读”是指译员要具备快速浏览、阅读并理解视译材料和现场演示的文字和图表信息的能力;“说”指的是译语的表达。分析、决策与应变能力是指对口译活动中各种语言和非语言情境进行处理的能力。本书将着重对汉越口译一般活动常涉及的听、记、写、说技能特点及其能力培养进行介绍和训练。

通过以上分析,我们会发现,口译活动的过程涉及听解、记忆和口头表达;同时,口译是需要当场、即时完成的,译员通常听到的是“只讲一次,不再重复”的话语,所提供的信息转瞬即逝,译员在正确理解的同时必须立即独立地进行“一次过”的翻译;一般情况下,译员不太可能在现场求助于他人、查阅词典或其他资料;如果翻译出错,即便有可能事后纠正,仍会比较麻烦。由此看来,相较于笔译,口译面临的不利条件或困难也许较多些。然而,口译也有一些笔译所没有的优势条件,比如:讲话者的声音、语调、肢体语言以及面部表情等都有助于译员理解其话语内容;在非正式场合,听不清或不理解某个词语时可以请讲话者重说或者解释,在目的语词汇中一时找不到对应词时甚至可以与听众交流以寻得听众的帮助。这些都是笔译工作无法具备的条件,因为在笔译中,原文作者和译文读者都是不在现场的。

2. 口译和笔译的异同

毫无疑问,口译和笔译都属于翻译的范畴,都是在不同语言之间进行意义转换和重新表达的跨语言跨文化的交际行为,两者间存在着共性。比如,二者的操作过程都是要先理解原文、分析原文信息,然后重新组织信息,再用另一种语言表达出来;笔译和口译活动都要求译者具备较高的双语水平、拥有广博的百科知识和高度的责任感,要求译者能熟练运用语言转换和信息传输技巧。然而,口译和笔译毕竟是两种不同的传译方式,二者在信息接受方式、需要处理的文本类型、信息处理的具体方式以及信息的重新表达方式等方面仍表现出各自的特点。口译和笔译的差异表现在以下几个方面:

(1) 口译和笔译的工作形式不同

首先,笔译的工作对象是书面文本,是事先准备好的,其形式和内容是固定不变的,笔译者可以根据自己的具体情况支配工作速度、工作时间、工作场景等。在翻译过程中,可以斟酌词句、查阅参考资料,甚至可以请教他人。口译的工作对象是稍纵即逝的口头信息,而且被要求在极短的时间内转译出来,口译工作时译员不可能使用工具书,也不可能询问旁人,必须独立完成,译员所能做的仅仅是工作前对讲话者的背景、发言主题做个大致的了解,即所谓的译前准备。

其次,笔译是通过“读”来理解原文获得信息的,而口译是靠“听”来获得信息的,译员必须在“听”完讲话者一定长度的发言后立即用目的语表达出来,这就要求口译员具备很好的原语听力理解能力和流利的目的语表达能力。

另外,由于笔译者是事先拿到原语文本的,掌握着原语全文信息,因此笔译者有条件根据原文上下文的内在联系来理解原文,有些一时不能理解的词汇或问题在联系上下文时会迎刃而解。而口译员不可能掌控讲话者发言的全部,只能根据线性地听到的“意义单位”来判断讲话的含义,因此,听辨理解是口译员完成口译任务的前提条件。

(2) 口译员和笔译者在翻译活动中与其他角色的关系不同

与其他角色的关系指的是口译员与讲话者的关系、口译员与听众的关系;笔译者与原文作者的关系、笔译者与译文读者的关系。笔译者是在脱离原文作者和译文读者的环境下工作的,只通过原文与作者发生关系,原文是笔译工作的唯一依据,笔译者与译文读者的关系是开放性的,笔译者并不直接对某一读者对译文的理解负责。而口译员在工作时与讲话者及听众是属于同一个交际环境的,不存在时空距离,因此口译员除了要留意讲话者的讲话外,还要注意一些“非语言”信息。此外,口译员对讲话者与听众的交流效果负责,听众的反馈在一定程度上也是口译员工作的依据之一。有时,听众的知识层次和文化程度决定着口译员的译语表达方式,也就是说,口译员要兼顾听众的感受。

(3) 翻译策略的运用不同

最被经常提起的翻译策略就是直译和意译。所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的语义内容,又尽可能保持与原文语言形式相对应的形式;而所谓意译,就是当原文的语义内容与译文的表达形式有矛盾时,只保留原文的语义内容而不完全保持与原文语言相对应的语言形式。直译和意译是翻译界长期争论的问题,这种争论的实质和焦点是如何处理两种语言的差异问题。可以说,这种争论也许存在于笔译之中,在口译中一般认为没有太大的争

议。因为,众所周知,口译员的根本任务就是把讲话者所要表达的思想意思传达给听众,促成其双方的交流,而且口译的即时性也让口译员根本没有时间斟酌词句,去推敲具体词句的译法,口译员只是将通过“听”具体词句而辨认出的思想内容用目的语词句再现出来,是“传讯不传词”的工作,是释意性的,因此属于意译的范畴。“口译员译出的‘成品’,无论选词、词序、句子结构等均不必受原语语言形式的束缚,只要能完整正确地表达原话的内容和精神,口译员尽可选用各种不同的表达方式。”(王斌华,2006)

四、口译的分类

根据不同的分类方法,口译可分为多种不同类型。(参见,任文,2009)

(1)根据译员的时间工作模式,即根据口译时间划分,口译可分为交替传译(CI)和同声传译(SI)两种。

交替传译也称连续口译、即席口译、即席传译,简称“交传”,是涉外活动中最常见的口译形式,是指译员在讲话者讲完一段话停下来的间隙进行口译,讲话者等译员完成该段话语的翻译后又接着往下说,并在适当的时候再次停顿让译员翻译,如此循环反复。交替传译是目前最普遍的口译模式,很多场合都适合采用,如演讲、致辞、授课、谈判、情况介绍会、会议发言、新闻发布会、记者招待会、宴会致辞、采访谈话、参观访问等。交替传译可分为有原稿和译稿、有原稿但无译稿、无稿发言三种情况,每种情况对译员的要求不尽相同。

同声传译又称同步口译、同步传译、即时传译,简称“同传”,是指译员在不打断讲话者讲话的情况下将其所说的话语不停顿地传译给听众,讲话者的“说”和口译员的“译”几乎是同步开始同步结束的,口译员只是稍稍滞后于讲话者。

同声传译是目前国际会议上最常用的一种口译形式,一般有常规同传、耳语传译、视译、同声传读等几种情况。

常规同传一般是通过同传设备来完成的,译员坐在特制的工作间(同传间)里,通过耳机接听讲话者的发言内容,通过前边的玻璃窗或监视器监看发言人和会场的情况,同时通过麦克风把听到的内容用目的语传译出去,听众则利用耳机选择所需要的语言频道,接受翻译服务。

耳语传译不需要同传设备,译员一边听讲话者的发言,一边在与会代表耳边进行传译。耳语传译常常应用于只有一两个人(一般不超过三人)需要口译服务的情况。

视译是指译员事先拿到讲话者的书面讲话稿(包括发言稿、讲话提纲、演示文档等),一边听其发言一边看稿一边口译。可根据讲话者的讲话和译员口译的时间情况将视译归属为同传或者是交传的范畴。

同声传读是指译员事先拿到书面译文(别人提供或自己事先译好),一边听讲话者念发言稿一边宣读译文。

与交替传译相比,同声传译具有以下显著优点(仲伟合,2001):

- ①因为发言与传译几乎同时进行,因此同声传译基本上不占用会议的时间;
- ②同声传译可以利用电子设备,在同一时间内对多种语言同时进行翻译;
- ③在大型国际会议中,译员有时可以事先得到发言稿,早作准备,提高准确率。

当然,同声传译属于高端的口译服务形式,是一个难度很高的口译过程,对译员的水平要求更高,未经过相关职业训练的人即使外语再好,也往往做不了同传。另外,高额的同传服务费和特殊设备的使用也是导致同传没有交传那么被普遍采用的原因。

(2) 根据译员的空间工作模式,即根据口译空间划分(交际各方是否同在一个场景空间),口译可分为现场口译和远程口译两种。前者指交际双方和译员同时在场,后者指交际双方和译员分处两地或三地,译员通过电话、视频、网络等手段接收信息进行传译。

(3) 根据口译活动的主题场景,可分为会议口译、外交口译、医疗口译、商务口译、陪同口译、导游口译、法庭口译等。

(4) 根据译语的流向,口译可分为单向口译和双向口译两种。前者指在一次口译活动中,译员始终从一种语言传译成另一种语言,来原语与目的语是固定不变的,译语呈单向流动。后者指译员在口译过程中对两种语言进行交替互译,译语呈双向流动。

(5) 根据原语到译语的直接性程度,口译可分为直接传译和接续传译(又称接力口译,简称“接传”)。前者指译员在两种语言之间进行直接传译。后者是指必须经过第三种语言将两个或多个译员的工作加以连接的间接口译,即译员B是在译员A的翻译结果基础上进行翻译的,而不是直接从讲话者那里获得信息。例如,会议听众中有来自中国、越南、老挝、泰国、缅甸等国家的代表,发言人用缅甸语发言,中/越、中/老、中/泰、中/缅译员同时在场进行翻译,但除了中/缅译员外,其他译员都无法听懂缅甸语,这时就必须等待中/缅译员将缅甸语发言翻译成中文后,其他译员再根据中文译语分别翻译成越南语、老挝语和泰语。接续传译是有多国代表参加的大型国际会议不可或缺的口译形式。

第二节 口译的运作过程

一、口译的思维运作过程

口译不仅是语言的活动,更是思维的活动,而且是一种信息加工的过程。从信息加工过程看,和笔译一样,口译也是从一种语言到另一种语言的语码转换过程。具体来说就是,首先对输入的原语信息进行加工并获取原语的话语表征信息,与此同时,原语形式消失,理解结果为信息获取,理解随即结束。这个过程与庄子的“得意忘言”论相类似。理解结束后,译者根据译语约束机制对获取的信息进行重新编码。(侯敏,2012)

从信息加工过程看,口译的过程涉及三个步骤:

第一步,听到具有一定含义的声音信息。通过分析、解释,理解这段声音信息,领悟其含义。这一阶段即听解阶段,我们称之为“信息输入阶段”或“信息接收阶段”。

第二步,迅速审慎地丢开原语言的措辞并快速记住原语言所表达的思想内容、概念或见解等。这一阶段即记忆阶段,我们称之为“速记分析阶段”。

第三步,用目的语完整、准确地译出原意,并使听者听懂。这一阶段即转换表达阶段,我们称之为“信息输出阶段”。

可见，口译操作是一个信息输入、信息处理、信息输出的过程。如图1所示。



图1 口译操作的信息加工步骤 (参见, 康志峰, 2007)

进一步讲，口译的步骤可分为信息接收、信息解码、信息记忆、信息的重新编码、信息表达等五个步骤，即信息输入——信息解码——信息记忆——信息编码——信息表达(如图2所示)。其中第一步信息输入的是原语信息，最后一步信息表达的是目的语信息。



图2 口译操作的信息加工过程分解图 (参见, 康志峰, 2007)

译员对信息的接收一般有两种渠道：“听取”或“视取”。“听取”是口译中最基本、最常见的信息接收形式，是口译的首要环节。解码是指译员对接收到的原语信息码进行意义理解，获得其语言和非语言形式所包含的各种信息。记忆是指将感知到的语码信息暂时储存下来。编码是指将原语的信息解码后，按目的语的语言约束机制重新组织并赋予其目的语的表达形式。表达是指译员将以目的语编码后的信息通过口头表达的方式传译出来，这是口译过程的最后环节，也是口译成果的最终表现形式。

可见，口译的思维运作过程涵盖了解、转换和表达的过程。其基本运作过程可以分解为以下四个环节：听解、记忆、转换、表达，可以用图3示表示。

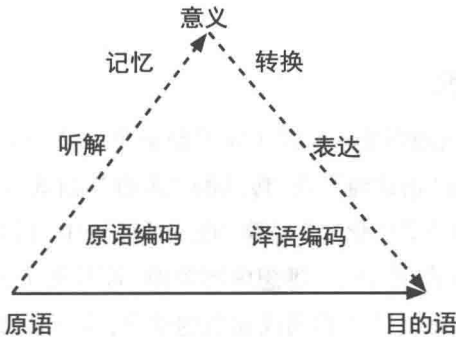


图3 口译的基本思维过程 (基于Seleskovitch,1992, 参见, 王斌华, 2006)

然而，在实际工作中，由于口译具有很强的即时性，如果细究口译的思维过程，我们会发现，口译的这四个基本步骤并不是一步接一步地按线性的顺序来完成的，而是在极短的时间甚至在几乎同一时间内交叉进行的。从这个意思上说，口译的思维是一种多任务同时操作的思维模式，如图4所示。

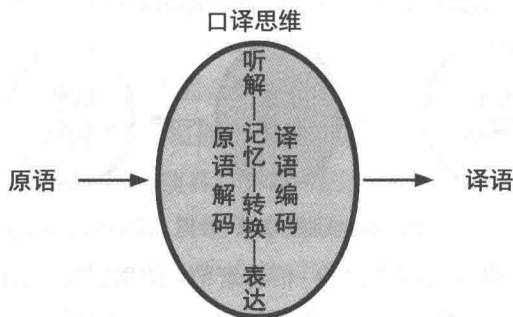


图4 口译的多任务操作思维模式(参见,王斌华,2006)

综合上述,口译的过程实际上就是一个听解、记忆、转换、表达的过程,本书将以这四个环节为出发点,着重对汉越口译中各个环节实践技巧进行阐述和训练。

法国释意学派口译理论把口译的过程概括为:

理解→脱离原语语言外壳→表达

其中,“脱离原语语言外壳”是口译过程的关键阶段。这一模式包含了以下几点要义:

- (1) 在理解阶段,原语信息同语言外知识即译员的认知结合产生意义;
- (2) 伴随着意义的产生,译员的思维脱离原语的语言外壳,即译员抛开原语的语言形式而仅管控该意义;
- (3) 译员使用恰当的为目的语语言形式自由地表达这一意义。

这个模式指明了口译的要义是意义的表达,口译是通过语言领会和表达“欲说之意”而不只是领会语言本身,“在话语所传达的意义与意义借以形成的语言之间存在着根本的差别”(塞莱斯柯维奇,1992)。因此,口译各个环节均应围绕着意义这个中心要素展开,而不应拘泥于原语的语言形式。

二、口译质量的评估标准

众所周知,关于翻译的标准问题,目前译界仍是莫衷一是,众说纷纭。在我国,比较有代表性的翻译标准理论有严复的“信达雅”观、鲁迅的“两面”说(兼顾两面:力求易解,保存原作丰姿)、傅雷的“神似”说、钱钟书的“化境”说等。在国外译论中,最著名的就是翻译的“等值”说和“等效”说。前者不但要求译文与原文思想内容等值,而且要求语言形式上也要等值;后者是要求译文读者能顺利获得与原文读者相同或相似的感受,包括原文精神、意境风格等方面的感受。当然,这些标准观用来衡量笔译也许有其可取之处,但我们知道口译有其独特的特点,这些标准观显然难以用来衡量口译活动的质量。或者说,衡量口译活动的质量不能仅仅以上述翻译标准观为出发点和落脚点,而应该能反映出口译活动的个性特点。因此,口译的标准应该在某些方面有别于笔译。

口译活动有着很强的“现场性”“即时性”以及译员完成工作的“独立性”,在口译工作中,译员很难做到像严复所说的“信、达、雅”,像钱钟书所说的“化境”,如果说要强制要求,那也

只能努力做到口译标准范畴内的“信、达、雅”，符合口译科学规律的“化境”。那么，评价口译质量的基本标准是什么呢？

一般认为，速度、准确度和顺畅度是评价口译质量的三个基本标准。

(1) “速度”，包含以下几层意思：一是听解反应快。在听解环节，译员要能听词取意，快速理解讲话者所要表达的真实意思，获取话语的意义信息。听解是口译的首要环节，听解反应迟缓则无法胜任口译的高强度工作。二是笔记要快。笔记是口译顺利进行的重要保障。因为为了保证信息发布的连贯性和完整性，讲话者一般会尽量减少停顿。而连续讲出几十秒甚至几分钟的语段，有时可能长达10分钟以上，而且语速一般达120~200个字，译员的脑力短时记忆和耐久力不足以将持续数十秒至数分钟的原语信息在脑中保留至译语发布完毕。因此，为防止信息的遗失，借助笔记以帮助记忆，减轻大脑的工作压力，就成为了保证口译工作质量的关键。然而，译员不可能也不必要记录下讲话者发言的全部词句，只需快速实务地记下一些关键信息即可。口译笔记也讲究一个“快”字，要不然就跟不上讲话者的节奏，也会导致口译时间的加长。三是译语的发布要快。即从讲话者终止讲话到译员开口翻译的时间差要短。如果讲话者的话语已停止较长时间而译员的译语仍未发出，则会导致“冷场”，也会导致讲话者及听众对译员产生不信任感，译员本身也会感到尴尬和窘迫，更加加深译员的心理压力，从而影响后续的翻译工作。

特别要指出的是，这里所说的“速度”并不包括译员的语速，译员发布译语的语速不宜过快也不宜过慢，以中速流畅为宜。语速过快会增加译员的压力负担，增加错译率、漏译率，也会给人以译员素质不过硬而怯场紧张的感觉。语速过慢则显得拖沓费时，让听众和讲话者都不耐烦。一般来说，译员译语发布的时间应略少于讲话者讲话的时间，或与之大体相当，译语时间多于讲话者的讲话时间则被视为语速过慢，给人以翻译不简洁之感。总之，译员的语速应尽量接近讲话者的讲话语速，口译的时间不应超过原语的时间。

当然，口译员对翻译速度的控制能力取决于其对原语的理解能力以及对目的语的表达能力，不管目的语是译员的母语还是非母语，译员对这两种语言都必须熟练掌握，运用自如。对话语掌握的熟练程度直接影响到翻译的流利程度和速度。当然，口译速度还与译员所掌握和熟悉的其他口译技巧有关。

(2) “准确度”，是指译员完整准确地传达讲话者所要表达的真实意思，即严复所说的“信”和“达”。当然，这里所说的“信”坚守的是脱离原语语言外壳的意义而非原语的语言本身，“达”也只是“达其意”而非“载其言”。口译的准确度并不是指在任何时候都要做到精确、精准地转载原语词句，也不包括对讲话者无心口误和口头禅的刻板再现。口译的准确度应该包含以下几个方面的含义，或者说应遵循以下原则：

其一，传达信息意义的沟通原则。口译员要忠实反映讲话者话语的内涵意义、语用意义和感情色彩，而不一定是其所指意义或语法层面的意义。比如，汉语中“您慢走！”这句告别语译成越南语时就不能翻译它的所指意义“*Ông đi chậm.*”应忠实于它的语用意义而选择目的语中的对应表达式“*Ông về ạ!*”“您慢吃！”等客套话的翻译也是如此。隐喻语言的翻译更是如此。也就是说，这里所说的“忠实”也是脱离了原语的语言外壳的，只是传达原语的“神”，做到“神似”。

其二，译语本土化的听众导向原则。要注意译语词句选择的可接受性，或者说译语表达的

“地道性”。评价一个译员的翻译时常说“他翻译得很地道”，就是指译语的遣词用句符合目的语的语言习惯，被听众及其语言族群广泛接受。也就是说，有时候即便译员已经把讲话者所要表达的真实意义完整地表达出来了，实现了意义信息的传递，也不能说明他已经出色地完成了任务，因为还要看他的用词是否符合译语的语言习惯和译语的民族感情。比如，讲话者说：“1969年胡志明主席不幸逝世了。”如果把这句话翻译成Năm 1969 Chủ tịch Hồ Chí Minh bất hạnh từ trần. 越南人是不会接受的甚至可能会造成严重后果，因为类似的表达越南人是不用bất hạnh这个词的，bất hạnh这个词用在这个场合伤害了他们的感情。又如，曾有越南译员把Giám đốc Đại học Quốc gia Hà Nội译成“河内国家大学经理”，按理说他已经忠实于原文把词义传达了，因为越南语中的Giám đốc确实有“经理”的意思，然而却让中国听众不知其所云。类似的情况有很多，把汉语翻译成越南语时滥用汉越词也经常导致越南人听不懂，无法理解。

其三，译员传达的信息量应与讲话者所表达的信息量等值。即要做到传达的词义正确、语意清楚、不漏失原意、不添加主张。如果没有讲话者的授权，译员不应自作主张对原语信息进行综述性、省略性翻译。如果讲话者的讲话逻辑性不强，有过多无谓重复或无实际意义的内容，则另当别论。译员也不应该擅自对原语信息进行自由扩展翻译，除非某些概念不清或听众难以理解的术语而且有听众当场提出疑问时译员可以做些简要的解释。比如，翻译“三农问题”这个术语时，除了译成vấn đề tam nông之外，还可以扩展解释vấn đề nông nghiệp, nông dân và nông thôn。把一些文化特色词汇翻译成另外一种语言时，很多时候也需要进行扩展性的解释翻译。

其四，与讲话者风格一致的语言体原则。译员使用的语言风格应该尽量接近讲话者的语言风格。语言风格包括不同主题内容的语言特点、措辞及其语体色彩、讲话者的语音语调等。这里说的译员忠实于讲话者的语言风格并不与“脱离原语语言外壳”的原则相违背，因为讲话者的语言特点、措辞及其语体色彩以及语音语调均为所要“表达之意”服务的，“脱离原语语言外壳”也是要抓住“意义”这个核心要素，因此讲话者的语言风格也是口译传达的任务内容。

可见，高质量的口译应该是用符合目的语语言习惯的表达式对原语内容、精神及风格的再现，而非篡改原语或使译语面目全非。

(3)“顺畅度”，是指译员发布的译语通顺流畅，听起来明白易懂，自然地道，不生硬，符合目的语的语法规则和表达习惯；另外还指译员的发音清楚，表达流利，不重复或自我修正，避免使用“呃，呃”“那个，那个”等口头禅或空语词，中间不出现长时间的停顿，不“卡壳”。

总的来说，对口译质量进行评估时，对上述三个标准的理解应该是综合的、灵活的、动态的。准确性在口译中是至关重要的，只有准确无误地将讲话者讲话的内容传递给听众，才能真正达到口译的目的。译员不能只追求速度和流利度而忽视了准确性，忽略了某一方面都会导致口译质量的折扣，甚至失败。一般来说，如果译员能够以适当的语速顺利地表达讲话者的讲话意思，让听众无障碍地获得相关信息，就可以视为达到了口译的要求和标准。译员必须不断提高双语水平，丰富百科知识，提高专业技能水平，加强训练，积累经验，把握语速，在实践中学习成长，这样才能做一个合格的乃至优秀的口译员。